



PLAGNARD, Aude. La Araucana. Epopeia/poema épico. In: **Revista Épicas**. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-6. ISSN 2527-080X.

LA ARAUCANA EPOPEIA/POEMA ÉPICO

Aude Plagnard¹

1.

Durante mais de dois séculos, a guerra de Arauco enfrentou os conquistadores e depois colonos espanhóis ou crioulos contra os habitantes dos territórios chilenos localizados na região de Araucanía, ao sul do rio Biobío. A extensão e a natureza do conflito, que nunca teve uma resolução militar e no qual os colonizadores nunca venceram, motivaram o nome de “Flandres da Índia” que foi dado a essa região do Chile, em comparação com a guerra de oitenta anos em que os anfitriões da monarquia católica nunca conseguiram derrotar os protestantes das províncias unidas.

Chamados de “araucanos”, os índios mapuches são os protagonistas do primeiro épico espanhol moderno dedicado à expansão colonial da monarquia espanhola: *La Araucana* [A Araucana] (1569, 1578, 1589), de Alonso de Ercilla y Zúñiga (1533-1594), que se baseia na relação histórica precisa de uma pequena parte desse confronto, que abrange os anos de 1553 a 1558, correspondendo a dois estágios militares diferentes: o “Chile sem governador”, após o assassinato do governador Pedro de Valdivia (1553 -1557), e depois o início do governo de

¹ Université Paul-Valéry/IRIEC/CLEA, Paris-Sorbonne.

García Hurtado de Mendoza, filho do novo vice-rei do Peru (1557-1558). Alonso de Ercilla, autor de *La Araucana* e testemunha ocular de parte dos eventos narrados, chegou ao Chile com este último. Antes de servir como soldado no vice-reinado do Peru, Ercilla havia sido o pajem do rei da Espanha Felipe II e também estava a seu serviço em seu retorno à Espanha em 1563. Lá, ele prosperou na cidade de Madrid e compôs o poema que lançou a veia épica colonial em língua espanhola.

O poema foi publicado em três partes em 1569, 1578 e 1589, embora cada uma dessas partes tenha apresentado várias reedições nesse período, separadamente e em conjunto, na Espanha ou em outros países europeus. O próprio Ercilla participou do processo editorial até sua morte, em 1594.

A interpretação política e ética do poema é objeto de debates que refletem a complexidade da mesma obra: enquanto o poema emana de um servidor da coroa, que dedica seu poema ao rei da Espanha, critica a violência excessiva das guerras coloniais, eleva os guerreiros araucanos à estatura de heróis antigos e promove seu papel do autor como soldado e interlocutor dos nativos. No Chile, o poema foi reinterpretado, na época da construção do Estado-nação, como fundador da literatura crioula, anti-castelhana e até independente.

Várias edições da *La Araucana* podem ser consultadas na Biblioteca Digital Hispânica.

(Aude Plagnard/Université Paul-Valéry/IRIEC/CLEA, Paris-Sorbonne. Versão em português por Christina Ramalho)

2.

La guerra de Arauco enfrentó durante más de dos siglos a los conquistadores y luego colonos españoles o criollos contra los habitantes de los territorios chilenos situados en la región de la Araucanía, al sur del río Biobío. La extensión y la naturaleza del conflicto, que nunca tuvo resolución militar y en el que los colonizadores nunca vencieron, motivaron el nombre de “Flandes indiano” que se dio a esta región de Chile, así comparada con la guerra de ochenta años en la que las huestes de la monarquía católica nunca consiguieron vencer a los protestantes de las Provincias Unidas.

Llamados “araucanos”, los indios de la etnia mapuche son los protagonistas de la primera epopeya española moderna dedicada a la expansión colonial de la monarquía española: *La Araucana* (1569, 1578, 1589), de Alonso de Ercilla y Zúñiga (1533-1594), que se basa en la relación histórica precisa de una pequeña parte de este enfrentamiento, que cubre

los años 1553 a 1558, correspondiéndose con dos etapas militares distintas: el “Chile sin gobernador”, a raíz del asesinato del gobernador Pedro de Valdivia (1553-1557), y luego el principio de la gobernación de García Hurtado de Mendoza, hijo del nuevo Virrey de Perú (1557-1558). Con este último llegó a Chile Alonso de Ercilla, el autor de *La Araucana* y testigo presencial de parte de los hechos narrados. Antes de servir como soldado en el Virreinato de Perú, Ercilla había sido paje del rey de España Felipe II y también quedó a su servicio a su vuelta a España, en 1563. Allí prosperó en la villa de Madrid y compuso el poema que inauguró la vena épica colonial en lengua castellana.

El poema se publicó en tres partes en 1569, 1578 y 1589, aunque cada una de estas partes conoció varias reediciones en este período, por separado y juntas, en España o en otros países europeos. El propio Ercilla participó en el proceso editorial hasta su muerte, en 1594.

La interpretación política y ética del poema es objeto de debates que reflejan la complejidad de la misma obra: a la par que emana de un servidor de la corona, quien dedica su poema al rey de España, critica la excesiva violencia de las guerras coloniales, eleva a los guerreros araucanos a la estatura de héroes antiguos y promociona el papel de autor como soldado y de interlocutor de los indígenas. En Chile, Ercilla ha sido reinterpretado, en el momento de la construcción del estado nación, como un fundador de la literatura criolla, anti-castellana e incluso independentista.

Varias ediciones de *La Araucana* pueden consultarse en la Biblioteca Digital Hispánica.

(Aude Plagnard/Université Paul-Valéry/IRIEC/CLEA, Paris-Sorbonne)

3.

Durant plus de deux siècles, la guerre d’Arauco vit s’affronter les conquistadors et colons espagnols et les habitants des territoires chiliens de la region d’Araucanie, au sud du fleuve Biobío. Ce conflit sans issue militaire, dont les colonisateurs ne furent jamais vainqueurs, justifie l’appellation de “Flandres indiennes” que reçut cette region de l’Amérique, à l’image de la guerre de quatre-vingt ans au cours desquelles la monarchie catholique ne put vaincre les Protestants des Provinces Unies. Ceux que l’on désignait alors comme les “Araucans”, indigènes de l’ethnie mapuche, sont les protagonistes de la première épopée moderne consacrée à l’expansion coloniale de la monarchie espagnole : *La Araucana* (1569, 1578, 1589), de Alonso de Ercilla y Zúñiga (1533-1594), qui se fonde sur le récit

historique circonstancié d'une petite partie de cet affrontement, couvrant les années 1553 à 1558 et deux étapes militaires distinctes : l'époque du "Chili sans gouverneur" après l'assassinat de Pedro de Valdivia (1553-1557), puis les premiers mois de la gouvernance de García Hurtado de Mendoza, fils du nouveau Vice-Roi du Pérou (1557-1558). Parmi les troupes de ce dernier, on comptait Alonso de Ercilla, auteur de *La Araucana* et témoin d'une partie des faits qui y sont narrés. Avant de servir comme soldat dans le Vice-royaume du Pérou, Ercilla avait été page du roi d'Espagne Philippe II et c'est encore à son service qu'il se plaça à son retour en Espagne, en 1563. Sa situation fut florissante dans la ville de Madrid, où il composa le poème qui inaugura l'épopée coloniale en langue castillane. Le poème fut publié en trois parties en 1569, 1578 et 1589 ; chacune des trois parties fut rééditée plusieurs fois au cours de la période, séparément ou ensemble, en Espagne et dans plusieurs autres territoires européens. Ercilla en personne prit part au processus éditorial jusqu'à sa mort, en 1594. L'interprétation éthique et politique du poème est l'objet de débats qui reflètent la complexité de l'œuvre : tout en émanant d'un serviteur de la Couronne qui offre son poème au roi d'Espagne, elle met en cause les pratiques guerrières coloniales, élève les guerriers araucans à l'état de héros antiques et promeut l'auteur dans son rôle de soldat et d'interlocuteur des indigènes. Au Chili, on a fait d'Ercilla, au moment de la construction d'un État-nation indépendant, le fondateur de la littérature créole, anti-castillane et même indépendantiste.

Plusieurs éditions de *La Araucana* sont consultables sur la Biblioteca Digital Hispánica.

(Aude Plagnard/Université Paul-Valéry/IRIEC/CLEA, Paris-Sorbonne)

4.

The war of Arauco confronted the conquerors and then Spanish or Creole settlers against the inhabitants of the Chilean territories located in the Araucanía region, south of the Biobío River, for more than two centuries. The extent and nature of the conflict, which never had a military resolution and in which the colonizers never won, motivated the name of "Indian Flanders" that was given to this region of Chile, thus compared to the eighty-year war in which the hosts of the Catholic monarchy never managed to defeat the Protestants of the United Provinces.

Called “Araucanians”, the Mapuche Indians are the protagonists of the first modern Spanish epic dedicated to the colonial expansion of the Spanish monarchy: *La Araucana* (1569, 1578, 1589), by Alonso de Ercilla y Zúñiga (1533-1594), that is based on the precise historical relationship of a small part of this confrontation, which covers the years 1553 to 1558, corresponding to two different military stages: the “Chile without governor”, following the assassination of Governor Pedro de Valdivia (1553-1557), and then the beginning of the governorship of García Hurtado de Mendoza, son of the new Viceroy of Peru (1557-1558). Alonso de Ercilla, the author of *La Araucana* and an eyewitness of part of the events narrated, arrived in Chile with the latter. Before serving as a soldier in the Viceroyalty of Peru, Ercilla had been the page of the King of Spain Felipe II and was also at his service on his return to Spain in 1563. There he prospered in the town of Madrid and composed the poem that launched the Colonial epic vein in Spanish language.

The poem was published in three parts in 1569, 1578 and 1589, although each of these parts saw several reissues in this period, separately and together, in Spain or in other European countries. Ercilla himself participated in the editorial process until his death, in 1594.

The political and ethical interpretation of the poem is the subject of debates that reflect the complexity of the same work: while emanating from a servant of the crown, who dedicates his poem to the king of Spain, *La Araucana* criticizes the excessive violence of the colonial wars, elevates the Araucanian warriors to the stature of ancient heroes and promotes the poet as soldier and interlocutor of the natives. In Chile, Ercilla has been reinterpreted, at the time of the construction of the nation state, as a founder of Creole, anti-Castilian and even independentist literature.

Several editions of *La Araucana* can be consulted in the Hispanic Digital Library.

(Aude Plagnard/Université Paul-Valéry/IRIEC/CLEA, Paris-Sorbonne. English translation by Christina Ramalho)

Bibliografía/Bibliografia/Bibliographie/Bibliography

BLANCO, Mercedes. Sur les frontières mouvantes de l'historiographie et de l'épopée : *l'Araucana* d'Alonso de Ercilla (1569-1589). In: **La Renaissance des genres. Pratiques et théories des genres littéraires entre Italie et Espagne (XVe-XVIIe siècles)**. Dijon : Presses de l'Université de Dijon, 2012, pp. 241-265.

CHOI, Imogen. 'Adonde falta el rey, sobran agravios' (IV.5)? The Siege of Saint-Quentin and Two Worlds of War in Alonso de Ercilla's *La Araucana*. In: **Artifice and Invention in the Spanish Golden Age**. New York: Legenda: Studies in Hispanic and Lusophone Cultures 3, 2014, 173-184.

ERCILLA Y ZÚÑIGA, Alonso de. **La Araucana**. Ed. de José Toribio Medina. Santiago de Chile: Imp. Elzeviriana, 1910.

ERCILLA Y ZÚÑIGA, Alonso de. **La Araucana**. Ed. de Isaías Lerner. Madrid: Cátedra, 2009.

FUCHS, Barbara. **Mimesis and Empire: the New World, Islam, and European identities**. Cambridge: Cambridge University press, 2001.

MARTÍNEZ, Miguel. **Front lines: soldiers' writing in the early modern hispanic world**. Philadelphia/ Etats-Unis d'Amérique: University of Pennsylvania Press, 2016.

NERUDA, Pablo. **Don Alonso de Ercilla, inventor de Chile**. Santiago de Chile: Editorial Pomaire, 1971.

PLAGNARD, Aude. **Une épopée ibérique. Alonso de Ercilla et Jerónimo Corte-Real (1569-1589)**. Thèse de doctorat sous la direction de Mercedes Blanco. Paris : Paris-Sorbonne, 2015, 842 p.

VALENCIA, Felipe. Las "muchas (aunque bárbaras)" voces líricas de *La Araucana* y la índole poética de una "historia verdadera". In: **Revista de estudios hispánicos**, vol. 49, nº 1, 2015, pp. 147-171.

VILÀ, Lara. **Épica e imperio. Imitación virgiliana y propaganda política en la épica española del siglo XVI**. Barcelone: Universitat Autònoma de Barcelona. Serveix de Publicacions, 2001.